

毛泽东

A16

关于正确处理人民
内部矛盾的问题

МАО ЦЗЭ-ДУН
К ВОПРОСУ О
ПРАВИЛЬНОМ РАЗРЕШЕНИИ
ПРОТИВОРЕЧИЙ
ВНУТРИ НАРОДА

(汉 俄 对 照)

商 务 印 书 馆

本书原系时代出版社 1958 年 5 月初版，共印 3 次，累计
印数 16,200 册，自 1965 年 5 月起改由商务印书馆出版。

毛 泽 东
关于正确处理人民内部矛盾的问题
(汉 俄 对 照)
韦 光 华 注 释

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴门外翠微路

(北京市书刊出版业营业许可证出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

京 华 印 书 局 印 装

统一书号: 9017·597

1965 年 5 月新 1 版	开本 787×1092 ¹ / ₃₂
1965 年 5 月北京第 1 次印刷	字数 138 千字
印张 5 ² / ₁₆	印数 1—9,500 册

定价 (9) 0.55 元

毛 泽 东

关于正确处理人民内部矛盾的问题

МАО ЦЗЭ-ДУН

К ВОПРОСУ О ПРАВИЛЬНОМ
РАЗРЕШЕНИИ ПРОТИВОРЕЧИЙ
ВНУТРИ НАРОДА

(汉 俄 对 照)

商 务 印 书 馆

1965 年 • 北京

內 容 提 要

本書的目的在於幫助中等俄語程度的讀者提高獨立閱讀俄文的能力。在註解方面着重於句法關係的解釋，對於一些慣用詞組和轉義詞彙也有相當的說明。書末附有漢俄語彙對照表以供讀者參考。本書漢文原文是根據 1957 年 6 月 19 日“人民日報”排印的，俄文譯文是根據 Издательство литературы на иностранных языках, Пекин 1957 年版本排印的。

目 錄

Содержание

1. 兩类不同性質的矛盾	4
Два типа неодинаковых по своему характеру противоречий	
2. 肅反問題	56
Вопрос об искоренении контрреволюционеров	
3. 農業合作化問題	68
Вопрос о кооперировании сельского хозяйства	
4. 工商業者問題	82
Вопрос о промышленниках и торговцах	
5. 知識分子問題	88
Вопрос об интеллигенции	
6. 少数民族問題	98
Вопрос о национальных меньшинствах	
7. 統籌兼顧、適當安排	100
Единое планирование и соответствующее регулирование	
8. 關於百花齊放、百家爭鳴、長期共存、互相監督	106
О курсах «пусть расцветают сто цветов», «пусть соперничают сто школ», «длительное сосуществование и взаимный контроль»	
9. 關於少数人鬧事問題	130
Вопрос о волнениях небольшого числа людей	
10. 坏事能否变成好事?	136
Может ли плохое дело превратиться в хорошее?	
11. 關於節約	142
О режиме экономии	
12. 中國工業化的道路	146
Путь индустриализации Китая	
附錄 приложение	156

关于正确处理人民内部矛盾的問題

毛 澤 东

(这是一九五七年二月二十七日在最高国务會議第十一次擴大會議上的一篇講演。現在經本人根据当时記錄加以整理，並且作了若干补充。)

關於正确处理人民内部矛盾的問題，这是一个总題目。为了叙述的方便，分为十二个小題目。在这里，也要說到敌我矛盾的問題，但是重点是討論人民内部的矛盾問題。

一 兩类不同性質的矛盾

我們的國家現在是空前統一的。資產階級民主革命和社会

1. 前置詞 *к* 用在書名、文章的标题时，表示“關於...，論...”。*к вопросу о чём-ком*——“關於...的問題”。 2. *внутри народа* 是前置詞詞組，用作非一致定語，說明名詞 *противоречий*。 3. *произнесённая* 是 *произнести* “發音、說、講”的過被形，說明 *речь*。 *произнести речь*——發表演說，講演，發言，致詞。 4. 唸 *двадцать седьмого февраля тысяча девятьсот пятьдесят седьмого года*。本句中 *27 февраля* 是用作時間狀語，說明 *произнесённая*，故用第二格。 5. *11-м* 唸 *одиннадцатом*。这里的 *-м* 是取自序數詞單數中性第六格詞尾 *-ом* 的。 6. *расширенное заседание*——擴大會議。 7. *Верховное Государственное Совещание*——最高國務會議。 8. *на основе...*——根據...，以...為基礎，依據...。 9. *отредактированной* 是 *отредактировать* “校閱、校訂、加工、整理”的過被形單陰二，說明名詞 *записи*；*автором* 是單五，表示被動行為的主體；*записи* 是單二，與 *основе* 連用作方式狀語，說明 *даётся*。 10. *с дополнениями* 與 *на основе* 也是方式狀語，*им* 是 *он* 的第五格，說明 *внесёнными* (*внести* 的過被形)，表示被動行為主體。 11. *разбита* 是 *разбить* “打破，把...劃分成...”的過被形短尾單陰，與主語 *тема* 一致。 12. 唸 *двенадцать разделов*。这里 12 是第四格；動詞 *разбить* 的要求是 *что на что*。 13. *затронут* 是 *затро-*

К вопросу¹ о правильном² разрешении противоречий внутри народа²

(Речь, произнесённая³ 27 февраля 1957 года⁴ на 11-м⁵ расширенном заседании⁶ Верховного Государственного Совещания.⁷ Текст даётся на основе⁸ отредактированной автором стенографической записи⁹ и с внесёнными им некоторыми дополнениями)¹⁰

Вопрос о правильном разрешении противоречий внутри народа является общей темой моего выступления. Для удобства изложения эта тема разбита¹¹ на 12 разделов.¹² Здесь также будет затронут¹³ вопрос о противоречиях между нами и нашими врагами, но основное внимание будет уделено обсуждению¹⁴ вопроса о противоречиях внутри народа.

1. Два типа неодинаковых по своему характеру противоречий¹⁵

В настоящее время наше государство едино, как никогда.¹⁶ Победа буржуазно-демократической револю-

ноть “触及、提到” 的过被形短尾單陽。本句主語是 вопрос, 謂語是 будет затронут. 14. уделено 是 уделить “分給、抽出” 的过被形短尾單中。本句主語是 внимание, 謂語是 будет уделено. уделить внимание — 注意. обсуждению 是單三, 說明 уделено, 表示行为的間接客体. 15. противоречий 是复二, 說明 типа; неодинаковых 說明 противоречий; по характеру 是补語, 說明 неодинаковых (在...方面不同的). 16. едино 是形容词 единый “唯一的、統一的” 短尾單中, 与主語 государство 一致; как никогда 是比較短語. как никогда — 从来没有这样....

主義革命的勝利，以及社會主義建設的成就，迅速地改變了舊中國的面貌。祖國的更加美好的將來，正擺在我們的面前。人民所厭惡的國家分裂和混亂的局面，已經一去不復返了。我國的六億人民正在工人階級和共產黨的領導下，團結一致地進行着偉大的社會主義建設。國家的統一，人民的團結，國內各民族的團結，這是我們的事業必定要勝利的基本保證。但是，這並不是說在我們的社會里已經沒有任何的矛盾了。沒有矛盾的想法是不符合客觀實際的天真的想法。在我們的面前有兩類社會矛盾，這就是敵我之間的矛盾和人民內部的矛盾。這是性質完全不同的兩類矛盾。

為了正確地認識敵我之間和人民內部這兩類不同的矛盾，應該首先弄清楚什麼是人民，什麼是敵人。人民這個概念在不同的國家和各個國家的不同的歷史時期，有着不同的內容。拿我國

1. 本句主語是 будущее “將來、未來”，這裡 будущее 是中性，用作名詞。Родины 是第二格，說明 будущее，表示領屬關係。2. 本句主語是 раскол “分裂”和 хаос “混亂”，謂語是 ушли в прошлое “成為過去”。3. ненавидящие народу 是獨立一致定語，說明主語 раскол 和 хаос，因為說明兩個名詞，故用複數。народу 是單三，是形容詞 ненавидящие “可痛恨的、令…仇恨的”的補語，表示客體關係。4. сплотившись 是 сплотиться “團結”的完副。5. 本句主語是 гарантии，謂語是 таковы。таковы 是總括詞，единство 和 сплочённость 都是說明它的並列謂語；也可以把 единство 等看作主語，гарантии 看作謂語，這時 таковы 的作用相當於系詞 это。6. отнюдь не——絕對不，決不。7. больше нет——再也沒有。8. 本句主要句的主語是 представление，謂語是 не соответствует 和 является наивным。о том 是 представление 的客體，是補語，從屬句與它呼應，所

ции и социалистической революции, а также успехи социалистического строительства очень быстро изменили облик старого Китая. Перед нами открывается ещё более прекрасное будущее Родины.¹ Безвозвратно ушли в прошлое раскол и хаос² государства, ненавистные народу.³ 600-миллионный народ нашей страны под руководством рабочего класса и Коммунистической партии, сплотившись⁴ воедино, ведёт сейчас великое социалистическое строительство. Единство государства, сплочённость народа и сплочённость всех национальностей внутри страны — таковы основные гарантии непременной победы нашего дела.⁵ Но это отнюдь не⁶ означает, что в нашем обществе больше нет⁷ никаких противоречий. Представление о том, что противоречия отсутствуют, не соответствует объективной действительности и является наивным⁸. В нашем обществе существуют противоречия двух типов⁹ — это противоречия между нами и нашими врагами и противоречия внутри народа.¹⁰ Эти два типа противоречий совершенно различны по своему характеру.

Чтобы правильно понять противоречия, относящиеся к двум неодинаковым типам, — противоречия между нами и нашими врагами и противоречия внутри народа,¹¹ — необходимо прежде всего разобраться в том,¹² что такое «народ» и что такое «враги»¹³. Понятие «народ»

以是补語从屬句。 действительности 是單三，因動詞 соответствовать “与... 相符合”的要求。 9. двух типов 是第二格，用作非一致定語，說明主語 противоречия。 10. 破折号后面的部分 противоречия между нами и нашими врагами 和 противоречия внутри народа 說明前面起总括意义的 противоречия (двух типов)，在这种情形时，一般用冒号，有时也可用破折号。这里的 это 不是主語，它起語氣詞作用。 11. Чтобы... внутри народа 是目的从屬句，其中有一个独立一致定語 относящиеся (относиться к... “屬於...”的形動詞) 和一个独立同位語 противоречия между нами.... 12. 本句是主要句。 прежде всего — 首先。 13. что такое «народ» и что такое «враги» 都是补語从屬句，說明主要句中用作补語的指示詞 в том；其中 «народ»、 «враги» 是主語， что такое 是謂語。

的情況來說，在抗日戰爭時期，一切抗日的階級、階層和社會集團都屬於人民的範圍，日本帝國主義、漢奸、親日派都是人民的敵人。在解放戰爭時期，美帝國主義和它的走狗即官僚資產階級、地主階級以及代表這些階級的國民黨反動派，都是人民的敵人；一切反對這些敵人的階級、階層和社會集團，都屬於人民的範圍。在現階段，在建設社會主義的時期，一切贊成、擁護和參加社會主義建設事業的階級、階層和社會集團，都屬於人民的範圍；一切反抗社會主義革命和敵視、破壞社會主義建設的社會勢力和社會集團，都是人民的敵人。

敵我之間的矛盾是對抗性的矛盾。人民內部的矛盾，在勞動人民之間說來，是非對抗性的；在被剝削階級和剝削階級之間說

1. в различных государствах 和 в различные периоды 都是說明 имеет, 前者表示地點 (用第六格), 后者表示時間 (用第四格). в каждом данном государстве 是說明 периоды, 用作非一致定語 (含有地點意義). 这里的 данном 是形容詞 данный “这个、該、此”, 而不是 дать 的過被形. 2. взять 的複數第一人稱, 用作命令式 (或稱為複數第一人稱命令式), 这里有 “引用..., 拿...來說吧” 的意思. 3. 本句主語是 классы, прослойки 和 группы; народ 是謂語 составляли (这里作 “是、為、系” 解) 的第四格直接補語 (这里 составляли 詞彙意義減弱, 作用近於系詞, 可把 народ 一同看作謂語). все 和過主形 стоявшие 是一致定語, 說明上述主語. стоять за что 作 “擁護、主張” 解. за сопротивление 是形動詞 стоявшие 的補語. Японии 是 сопротивление 的第三格補語, сопротивление 的客體要用第三格表示. 4. 本句是倒裝句: империалисты 和 лакеи 是主語; были врагами 是謂語; народа 是第二格, 說明 врагами. 破折号后面的 буржуазия 等說明起總括意義的 лакеи. классы 是第四格, 是形動詞 представлявшие 的直接補語. 5. выступавшие 是過主形, 說明主語 классы 等. выступать против кого-чего — 反對..., 出來反對.... 6. 这里 в нём (оно) 的第六

имеет неодинаковое содержание в различных государствах и в различные исторические периоды в каждом данном государстве.¹ Возьмём,² например, положение в нашей стране. Во время войны против японских захватчиков народ составляли все стоявшие за сопротивление Японии классы, прослойки и общественные группы,³ а японские империалисты, национальные предатели и прояпонские элементы были врагами народа. В период освободительной войны врагами народа были американские империалисты и их лакеи — бюрократическая буржуазия, помещики и представлявшие эти классы гоминьдановские реакционеры;⁴ народ составляли все выступавшие против этих врагов классы, прослойки и общественные группы.⁵ На нынешнем этапе, в период строительства социализма, к народу относятся все классы, прослойки и общественные группы, которые одобряют и поддерживают дело социалистического строительства и принимают в нём⁶ участие; врагами народа являются все те общественные силы и общественные группы, которые сопротивляются социалистической революции,⁷ враждебно относятся к⁸ социалистическому строительству и подрывают его.⁹

Противоречия между нами и нашими врагами являются антагонистическими противоречиями. Противоречия внутри народа, если говорить о противоречиях между трудящимися, являются неантагонистическими, а

格,代替 дело, 说得确切些是代替 дело социалистического строительства) 是 принимают участие 的补语, 倒放在前面. 7. революции 是第三格, 因动词 сопротивляться “抵抗、抗拒” 的要求. 8. 这里 относятся к чему 作 “对待...” 解, 而上面的 к народу относятся 中的 относятся к чему 作 “与...有关、属于” 解. 9. 本句共由四个句子构成: 第一句 на нынешнем этапе... группы 是主句, 其中有一个确定时间状语 в период строительства социализма; 第二句 которые... участие 是第一句的定语从句; 第三句 врагами... группы 与第一句并列, 第四句是 которые... его 是第三句的定语从句.

來,除了對抗性的一面以外,還有非對抗性的一面。人民內部的矛盾不是現在才有的,但是在各個革命時期和社會主義建設時期有着不同的內容。在我國現在的條件下,所謂人民內部的矛盾,包括工人階級內部的矛盾,農民階級內部的矛盾,知識分子內部的矛盾,工農兩個階級之間的矛盾,工人、農民同知識分子之間的矛盾,工人階級和其他勞動人民同民族資產階級之間的矛盾,民族資產階級內部的矛盾,等等。我們的人民政府是真正代表人民利益的政府,是為人民服務的政府,但是它同人民羣眾之間也有一定的矛盾。這種矛盾包括國家利益、集體利益同個人利益之間的矛盾,民主同集中的矛盾,領導同被領導之間的矛盾,國家機關某些工作人員的官僚主義作風同羣眾之間的矛盾。這種矛盾也是人民內部的一個矛盾。一般說來,人民內部的矛盾,是在人民利益根本一致的基礎上的矛盾。

1. если 大多用來連接條件從屬句, 但有時 (通常是嵌在另一個句子的中間) 失却條件的意義 (完全或部分失却), 這樣, 其作用就近於嵌入句 (學校語法歸在插入句中). эксплуатированный 是 эксплуатировать “剝削” 的現被形. 這個動詞舊拼法是 эксплуатировать. 2. 動詞 включать 的要求是 кого-что во что “把...加入..., 把...包括在...內”. включать в себя — 把...包括到自己里面, 包括. 3. с одной стороны — 從一方面; с другой — 從另一方面. 這裡都是用作插入語. 4. национальная буржуазия — 民族資產階級. 5. 冒號后面的 противоречия 都是 включают 的第四格直接補語. 6. руководимыми 是 руководить “領導” 的現被形複五, 這裡用作名詞, 表示 “被領導的人們”. 7. бюрократический стиль — 官僚主義作風. 8. говоря 是 говорить 的未副, 這裡與 вообще 一同用作插入語, 表示 “一般說來, 總而言之”. 9. 前句主語是 противоречия, 謂語是 это

если говорить о противоречиях между эксплуатируемыми классами и эксплуататорскими классами,¹ то кроме антагонистической стороны они имеют также неантагонистическую сторону. Противоречия внутри народа появились не только лишь сейчас, но они имели и имеют разное содержание в различные периоды революции и в период социалистического строительства. В нынешних условиях нашей страны противоречия внутри народа включают в себя:² противоречия внутри рабочего класса, противоречия внутри крестьянства, противоречия внутри интеллигенции, противоречия между рабочим классом и крестьянством, противоречия между рабочими и крестьянами, с одной стороны, и интеллигенцией, с другой³, противоречия между рабочим классом и другими трудящимися, с одной стороны, и национальной буржуазией⁴, с другой, противоречия внутри национальной буржуазии и другие.⁵ Наше Народное правительство — это правительство, которое действительно представляет интересы народа и служит народу, но между ним и народными массами также имеются известные противоречия. Эти противоречия включают в себя противоречия между государственными и коллективными интересами, с одной стороны, и личными интересами, с другой, противоречия между демократизмом и централизмом, противоречия между руководителями и руководимыми,⁶ противоречия между бюрократическим стилем⁷ некоторых работников государственных учреждений и массами. Подобные противоречия также являются противоречиями внутри народа. Вообще говоря,⁸ противоречия внутри народа — это противоречия, существующие в условиях, при которых интересы народа в основном едины.⁹

противоречия, существующие. 这里要把形动词短语也看作谓语的组成部分,因为单独一个 противоречия (与主语相同) 不能表达谓语的意义. 从属句是修饰主要句中名词 условиях 的, 因此是定语从句, 其中谓语是短尾形容词 едины. в основном — 基本上, 大体上.

在我們國家里，工人階級同民族資產階級的矛盾屬於人民內部的矛盾。工人階級和民族資產階級的階級鬥爭一般地屬於人民內部的階級鬥爭，這是我國的民族資產階級有兩面性。在資產階級民主革命時期，它有革命性的一面，又有妥協性的一面。在社會主義革命時期，它有剝削工人階級取得利潤的一面，又有擁護憲法、願意接受社會主義改造的一面。民族資產階級和帝國主義、地主階級、官僚資產階級不同。工人階級和民族資產階級之間存在着剝削和被剝削的矛盾，這本來是對抗性的矛盾。但是在我國的具体條件下，這兩個階級的對抗性的矛盾如果處理得當，可以轉變為非對抗性的矛盾，可以用和平的方法解決這個矛盾。如果我們處理不當，不是對民族資產階級採取團結、批評、教育的政策，或者民族資產階級不接受我們的這個政策，那末工人階級同民族資產階級之間的矛盾就會變成敵我之間的矛盾。

1. вообще “一般地” 用作插入語。2. 在原因從屬句中，主語是 характер; 謂語是 присущ (形容詞 присущий “...所固有的” 的短單陽。這個形容詞可帶第三格補語)，буржуазии 是第三格補語。двойственный характер——兩面性。3. ей (она 的第三格，代替上面用過的陰性名詞 национальная буржуазия) 是 присуща 的補語。4. 本句主語是 революционность 和 соглашательство，但謂語 была присуща 僅與最靠近的主語 революционность 一致。5. вместе с этим——與此同時。這裡 этим 是代替前句整個句子。6. эксплуатируемыми 是 эксплуатировать “剝削” 的現被形複五，這裡是用作名詞，表示被剝削者。7. сам по себе——本身上。這裡因為與 которые 連用，故用複數 сами。這裡 которые 是說明 противоречия。8. соответствующим образом “用適當的方法” 是第五格，表示方式。9. мирным путём “用和平的方法” 是第五格，表示方式。10. в отношении кого-чего——對於.... 11. политику 是 будем применять 的第四格直接補語；буржуазии 是第二格，與 в отношении 連用；сплочения, критики 和 воспитания 都是第二格，說明 политику。12. или же “抑或是” 這裡是用來連接從屬句與從屬句。13. примет 是 принять 的單數第三人稱。14. 本句謂語是由帶 не 的及物動詞表示，但是補語 политику 不用第二格而用第四格。帶 не 的及物動詞的補語不是必須用第二格，而是可用第二格。在下列情形時，常用第四格而不用第二格：(1) 如補語位於帶 не 的動詞前

В нашем государстве противоречия между рабочим классом и национальной буржуазией относятся к противоречиям внутри народа. Классовая борьба между рабочим классом и национальной буржуазией относится, вообще,¹ к классовой борьбе внутри народа, так как национальной буржуазии в нашей стране присущ двойственный характер.² В период буржуазно-демократической революции ей,³ с одной стороны, была присуща революционность, а, с другой стороны, соглашательство.⁴ В период социалистической революции она, с одной стороны, эксплуатирует рабочий класс и извлекает из этого прибыль, но вместе с этим⁵ поддерживает Конституцию и желает принять социалистические преобразования. Национальная буржуазия отличается от империалистов, помещиков и бюрократической буржуазии. Противоречия между рабочим классом и национальной буржуазией — это противоречия между эксплуатируемыми⁶ и эксплуататорами, которые сами по себе⁷ являются антагонистическими. Однако в конкретных условиях нашей страны, если соответствующим образом⁸ регулировать антагонистические противоречия между этими двумя классами, они могут превратиться в неантагонистические, могут разрешаться мирным путём.⁹ Если мы будем регулировать их неправильно, если мы не будем применять в отношении¹⁰ национальной буржуазии политику сплочения, критики и воспитания,¹¹ или же¹² если национальная буржуазия не примет¹³ эту нашу политику,¹⁴ то противоречия между рабочим классом и национальной буржуазией могут превратиться в противоречия между нами и нашими врагами.

面. 例如: Работу я ещё не кончил. (我工作还未做完.); (2) 补語所涉及的事物是談話者双方都知道的, 或已提及过的. 例如: Я больше не встречал эту девушку. (我再也沒有遇見過这个姑娘.); (3) 如补語与“动詞变化形式 + 动詞不定形式”的謂語發生关系时. 例如: Я не хочу пить молоко. (我不想喝牛奶.). 本句中 политику 用第四格是与上述第 2 項情形相同.

敵我之間和人民內部這兩類矛盾的性質不同，解決的方法也不同。簡單地說起來，前者是分清敵我的問題，后者是分清是非的問題。當然，敵我問題也是一種是非問題。比如我們同帝國主義、封建主義、官僚資本主義這些內外反動派，究竟誰是誰非，也是是非問題，但是這是和人民內部問題性質不同的另一類是非問題。

我們的國家是工人階級領導的以工農聯盟為基礎的人民民主專政的國家。這個專政是干什么的呢？專政的第一個作用，就是壓迫國家內部的反動階級、反動派和反抗社會主義革命的剝

1. 本句是並列複合句。第一句主語是 два типа противоречий，謂語是 неодинаковы；第二句主語是 способы，謂語是 неодинаковы。破折號前面的是兩個並列主語，說明用作總括詞的主語 два типа противоречий（並列成分放在總括詞前面時，它們之間用破折號：圖，圖——總...）。2. короче говоря “簡單地說、簡而言之” 用作插入語。3. проведение четкой грани——劃清界限。4. в то же время——同時。5. своего рода “一種、某種” 是 свой род 的第二格，用作非一致定語，說明名詞 вопросом，倒放在前面。6. кто именно прав и кто неправ “誰是誰非” 說明主要句中指示詞 о том。這裡 о том 是說明名詞 вопрос 的，可以看作補語及定語，因此說明它的從屬句也可以看作補語從屬句或定語從屬句。прав 是 правый “正確的、對的” 短尾單陽。主語是 кто 時，謂語用單數陽性。7. 這裡 мы 和 реакционные силы 說明它們前面的 кто。8. империализм, феодализм 等是獨立同位語，說明前面具有總括意義的 реакционные силы。9. 主要句主語是 вопрос，謂語是 является вопросом о правде и неправде (вопрос о правде и неправде——是非問題)。10. иному 是代詞 иной

Противоречия между нами и нашими врагами и противоречия внутри народа — эти два типа противоречий неодинаковы по своему характеру, и способы их разрешения также неодинаковы.¹ Короче говоря,² первый тип противоречий относится к вопросу проведения чёткой грани³ между нами и нашими врагами, а второй тип противоречий относится к вопросу проведения чёткой грани между правдой и неправдой. Конечно, вопрос об отношениях между нами и нашими врагами является в то же время⁴ своего рода⁵ вопросом о правде и неправде. Так, например, вопрос о том, кто именно прав и кто неправ⁶ — мы или такие внутренние и внешние реакционные силы,⁷ как империализм, феодализм и бюрократический капитал,⁸ — тоже является вопросом о правде и неправде,⁹ но он принадлежит к иному по своей сущности¹⁰ типу вопросов о правде и неправде, чем вопросы внутри народа.¹¹

Наше государство является государством демократической диктатуры народа,¹² руководимым рабочим классом и основанным¹³ на союзе рабочих и крестьян. Каковы функции этой диктатуры?¹⁴ Первой функцией диктатуры является подавление внутри страны¹⁵ реакционных классов, reactionéров и эксплуататоров, со-

“别的、另外的、另一种的”的單陽三，与它所說明的名詞 типу 一致。 по своей сущности 是說明 иному 的补語。 по своей сущности — 實質上，本質上。 11. чем вопросы внутри народа 是比較短語，說明 иному。 иной, чем... — 与...不同。 12. демократическая диктатура народа — 人民民主專政。 13. руководимый (現被形) 和 основанным (основать на чём “以...为基础，根据...”的过被形) 都是說明 государством。 классом 不是 руководимый 的客体，而是被动行为的主体。 14. 本句主語是 функции，謂語是 каковы。 (代詞 каков “什么样的，如何的”的复数。这个代詞只用作謂語，陰性詞尾为 -а, 中性为 -о, 复数为 -ы)。 15. 本句主語是 подавление, 謂語是 является функцией。 这里 внутри страны 可以看作說明其前面的动名詞 (这时可以看作非一致定語或地点狀語)，也可以看作說明其后面的名詞 классов 等 (这时是非一致定語)。